



Przekłady Literatur Słowiańskich

Zakład Teorii Literatury i Translacji

Instytutu Filologii Słowiańskiej

Uniwersytetu Śląskiego

serdecznie zaprasza na konferencję naukową na temat

Peryferie i przekład,

która odbędzie się w dniach 11–13 października 2018 roku

w Ustroniu.

Literaturę i sztukę zawsze przyciągały zjawiska peryferyjne (nieeksploatowane lub niedostrzeżone w kulturze), które pod względem poznawczym i estetycznym okazywały się dla artystów szczególnie inspirujące. W ponowoczesnym świecie nie tylko w humanistyce, lecz również w naukach społecznych, ekonomicznych i politycznych, można zaobserwować wzrost zainteresowania peryferyjnością, zjawiskiem będącym jedną z wielu konsekwencji kryzysu wielkich narracji. Dlatego zapraszamy do wspólnej refleksji nad przekładem literackim w kontekście szeroko rozumianej peryferyjności, odnosząc ją do języka, literatury oraz kultury i zjawisk natury estetycznej, społecznej, filozoficznej oraz politycznej.

Peryferyjność jest cechą każdego tłumaczenia. Przekład jest peryferyjny zarówno dla kultury źródłowej (jego recepcja w innym języku i kulturze), jak i dla kultury docelowej, zwłaszcza tej o wyraźnym narodowym charakterze. Dla badacza literatury i sztuki krajów południowo- i zachodniosłowiańskich, a jest to szczególnie widoczne w kontekście badań przekładoznawczych i komparatystycznych, peryferyjność jest właściwie sposobem istnienia, miejscem tych kultur i literatur na światowej mapie literatury i sztuki. Dlatego naszą refleksję o przekładzie w kontekście peryferyjności chcielibyśmy zacząć od rzeczy najbardziej podstawowych i ogólnych, od umiejscowienia literatur peryferyjnych w systemie literackim danego narodu/języka/wspólnoty. Pozycja i rola literatur peryferyjnych w odniesieniu do poszczególnych języków (o mniejszym i o większym zasięgu) jest historycznie zmienna. Ciekawe wydaje się z jednej strony to, jak literatury peryferyjne tłumaczą się nawzajem, z drugiej strony to, jak są tłumaczone na języki o szerszym zasięgu terytorialnym, a więc nieperyferyjne, bo będące w centrum mapy kulturalnej świata. Gdy zmienimy perspektywę oraz kierunek przekładu i weźmiemy pod uwagę przekłady literatur języków dominujących na języki peryferyjne, możemy się z kolei zastanawiać nad tym, jak te literatury funkcjonują w przekładzie na języki, literatury i kultury peryferyjne, jaką rolę w nich pełnią, jakie zajmują w nich miejsce.



Przekłady Literatur Słowiańskich

Proponujemy skoncentrować refleksję o peryferyjności i przekładzie na następujących zagadnieniach:

- miejsce przekładów z literatur peryferyjnych w sieci przekładów z innych języków
- peryferyjność języków i literatur, z których i na które się tłumaczy wobec literatur i języków o większym zasięgu
- literatura tłumaczona i peryferyjne instytucje życia literackiego
- peryferie jako konstrukt dyskursywny i ich przekład
- peryferyjność jako temat i element świata przedstawionego w przekładzie
- przekład peryferyjnych dyskursów literackich (określonych grup społecznych, z uwzględnieniem różnic klasowych, etnicznych, płciowych czy seksualnych, i stosowanych przez nie praktyk dyskursywnych)
- pogranicza przekładu, przekład eksperymentalny i postprzekład jako zjawisko peryferyjne dla przekładu literackiego
- peryferyjni autorzy i gatunki literatury tłumaczonej
- peryferyzacja tłumacza lub autora, kultury źródłowej lub kultury docelowej
- przekład (wewnątrzjęzykowy i międzyjęzykowy) literatury pisanej w dialekcie/gwarze/regionalnej odmianie języka
- peryferyjność jako kontekst przekładu, czyli jego obrzeża
- przekładoznawstwo jako peryferyjna dyscyplina, peryferie przekładoznawstwa.

Na konferencję i do publikacji serdecznie zapraszamy nie tylko sławistów, lecz również specjalistów, którzy zajmują się innymi niż słowiańskie kulturami, literaturami i językami, nie tylko przekładoznawców, lecz również literaturoznawców, językoznawców oraz kulturoznawców.

Komitet organizacyjny:

prof. dr hab. Bożena Tokarz

dr hab. Leszek Małczak

dr Marta Buczek

dr Monika Gawlak

dr Katarzyna Majdzik



Przekłady Literatur Słowiańskich

INFORMACJE ORGANIZACYJNE:

Obrady będą odbywać się w dniach 11-13 października 2018 r. w Ustroniu (szczegółowe informacje o miejscu, w którym odbędzie się konferencja zostaną przesłane później).

Opcje płatności (każdy uczestnik może zabezpieczyć sobie noclegi i wyżywienie we własnym zakresie):

250 zł (60 EUR) opłata konferencyjna (obejmuje udział we wszystkich sesjach konferencyjnych, druk publikacji, materiały konferencyjne, przerwy kawowe, dwa lunche)

500 zł (120 EUR) opłata konferencyjna (obejmuje udział we wszystkich sesjach konferencyjnych, druk publikacji, materiały konferencyjne, przerwy kawowe, dwa lunche), 2 noclegi w hotelu w **pokoju dwuosobowym** ze śniadaniem i obiadokolacją

600 zł (145 EUR) opłata konferencyjna (obejmuje udział we wszystkich sesjach konferencyjnych, druk publikacji, materiały konferencyjne, przerwy kawowe, dwa lunche), 2 noclegi w hotelu w **pokoju jednoosobowym** ze śniadaniem i obiadokolacją

Referaty zostaną opublikowane w czasopiśmie „Przekłady Literatur Słowiańskich” po przejściu zwykłej procedury recenzenckiej (<http://www.pls.us.edu.pl/>).

Formularz zgłoszeniowy wraz ze streszczeniem (100-200 słów) prosimy przesyłać do dnia 10 czerwca 2018 r. na adres plsprzeklady@gmail.com.

Opłatę konferencyjną należy wnieść do 30 czerwca 2018 r. na numer konta
74 1050 1214 1000 0007 0000 7909.

W tytule przelewu prosimy o dopisek „konferencja Peryferie i przekład”.